

УДК 81

Пугачева Е.Н., Цзинь Хайминь

## ВЫРАЖЕНИЕ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЭМОЦИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса*

*Цель данной работы — определить состав вербальных и невербальных средств, с помощью которых выражаются отрицательные эмоции в русском и китайском языках (на примере текстов русской и китайской художественной литературы), описать и сравнить вербальные и невербальные средства выражения отрицательных эмоций в текстах русской и китайской художественной литературы.*

*Ключевые слова: отрицательные эмоции, акт коммуникации, эффективная коммуникация, высказывание, экстралингвистические признаки.*

Эмоции — это субъективные реакции человека на воздействия внешних и внутренних раздражителей, отражающие в форме переживаний их личную значимость для субъекта и проявляющиеся в виде удовольствия или неудовольствия. Это временное переживание какого-либо чувства.

Овладение языком эмоций требует усвоения общепринятых в данной культуре форм их выражения, а также понимания индивидуальных проявлений эмоций у людей, с которыми человек живет и работает.

Эмоциям долгое время уделялось внимание в философии, психологии, физиологии, поднимались вопросы об их значимости для жизни человека, об их функциях в его коммуникативном поведении (Г.Е. Крейдлин, А.А. Романов, Ю.А. Сорокин и др.). Эмоции многофункциональны. Они связаны с мотивационным аспектом поведения человека и выполняют, например, функции положительного/ отрицательного.

Эмоция оказывается связанной с функцией социальной адаптации

отдельного индивида. В его сознании формируются разнополярные зоны эмоций: отрицательные эмоции и в зависимости от различных аспектов оценки, степень презрения будет варьироваться. Наблюдая за собой и состоянием других, учёные выработали некоторый набор характеристик, которые помогают дифференцировать эмоции.

Общеизвестно, что каждая эмоция переживается индивидуально. Эмоции редко выражаются каким-то единственным способом. Специфичным признаком системности при категоризации эмоций является их бивалентность. Полярность соотношения эмоций по типу оценочного знака получает отражение в лексической системе языка как в сфере номинации эмоций, так и в сфере их выражения.

В.И. Шаховский [6] отмечает, что эмоции образуют основную мотивационную систему человека, взаимодействуют друг с другом – активизируют, усиливают, ослабляют друг друга. Эмоции могут быть измерены количественно. В момент их стимуляции интенсивность может быть измерена специальными приборами непосредственно в речи – лексике, синтаксисе, интонации и эффекту их воздействия на получателя. Эмоция может иметь различную степень интенсивности. Сфера сознания, охваченная эмоцией, может быть количественно выражена тремя измерениями: удовольствие/неудовольствие, расслабление/напряжение, покой/возбуждение.

Отношение собеседника к говорящему можно определить по телодвижениям, например, положению тела, движению рук, ног.

Природа невербального выражения эмоций интересовала исследователей с древнейших времен.

Ч. Дарвин отмечал наличие связи между физиологическим устройством организма человека и внешним проявлением эмоций. Современными учеными было установлено, что эмоционально-экспрессивное поведение людей, принадлежащих к разным культурам, совпадает в невербальном проявлении некоторых эмоциональных состояний, таких как гнев, радость, печаль, удивление или страх [6].

Наблюдая за невербальными проявлениями эмоций, слушающий может оценить эмоциональное состояние говорящего и искренность /неискренность его речевого поведения.

Эмоциональное состояние и эмоциональное отношение могут быть представлены в языке различными средствами – как прямой номинацией, так и непосредственным выражением, также словесным описанием позы, особенности речи и голоса, взгляда, движение и т.п. [6]

Отдельные эмоции и формы их выражения понятны людям разных культур, тогда как другие можно понять только в рамках определенной культуры. Ученые считают, что различие в выражении эмоций связано с тем, что они различаются своими социальными функциями. Некоторые эмоции, например гнев, любовь, заинтересованность, презрение, направлены на окружающих и являются формой взаимодействия между человеком и его социальной средой. Другие же (страх, печаль) направлены на самого человека, и являются ответом на то, что произошло с ним. Однако, испытывать отрицательные эмоции бывает полезно для жизни и деятельности человека, так как это предостерегает человека от необдуманных поступков.

В любом языке выделяется лексикон эмоций. Лингвистами отмечалось, что эмотивов с отрицательной оценочной семантикой в словарях разных языков в количественном отношении больше, чем с положительной, но употребляются они при общении друг с другом значительно реже, чем последние. Эмоциональные системы разных народов и культур похожи, но выражение негативных эмоций в их лексиконе уступает позитивности при употреблении слов и грамматических конструкций. Согласимся с точкой зрения В.И. Шаховского о том, что положительные эмоции выражаются всеми народами более однообразно, чем отрицательные, которые всегда конкретны, отчётливы и многообразны [6].

Наблюдения В. Эдмонсона показали, что этические нормы выражения эмоций в различных языковых культурах проявляются не столько в том, как их выражают, сколько в том, в каких условиях это происходит.

Лингвисты и психологи сходятся во мнении, что эмоции никогда не проявляются в чистом виде. Одна и та же эмоция выражается разными языковыми личностями по-разному, что зависит от множества факторов, в том числе и неязыковых, например, от фона общения. По меткому замечанию А. Хеллера, эмоции всегда когнитивны и ситуативны, следовательно, и выбор языковых средств их выражения тоже ситуативен [6].

Несмотря на разнообразие концепций и теорий эмоций, на сегодняшний день отсутствует общепризнанное определение эмоций. Биология определяет эмоции, как реакции человека и животных на воздействие внутренних и внешних раздражителей, имеющих ярко выраженную субъективную окраску и охватывающие все виды чувствительности и переживаний [6]. В психологии эмоции – это непосредственные реакции человека на мир, вызывающие определенные психические состояния. В философии эмоции – это форма отражения действительности.

Эмоции включены в структуру сознания и мышления, каждая эмоция имеет свои характерные знаки. Общепризнано, что эмоции тесно связаны со знаниями: меняются знания, мысли, и это вызывает изменение эмоций человека. Изменчивы эмоции и во времени – разному возрасту человека «приписаны» свои эмоции [6]. Базовые эмоции универсальны и узнаваемы во всех этнокультурах, но различаются формами проявления.

Многочисленные эксперименты доказали, что психика, сознание, мышление и язык тесно взаимосвязаны и что в любом языке имеются эмотивные знаки, с помощью которых вербализуются. Отечественные ученые, например, Л. С. Выготский, С. Л. Рубинштейн, А. Н. Леонтьев, по-разному соотносят эмоцию, интеллект и мышление, но сходятся во мнении, что человеческая деятельность тесно связана с проявлением эмоций.

В данной работе мы будем опираться на классификацию отрицательных эмоций, предложенную К. Изардом [2], то есть все эмоции разделим на положительные (например, радость), отрицательные (горе, грусть и т.д.) и нейтральные (удивление).

Итак, отрицательные эмоции — грусть, печаль, страх, напряженность, враждебность, расстроенное состояние, раздражение, тревога, боль, страх, вина, стыд, отчаяние, гнев. Отрицательные эмоции – эмоции, рождающиеся на основе негативного настроения и негативного мировосприятия.

Отрицательные эмоции – не плохие эмоции. Они часто бывают адекватны и полезны, а в небольшой интенсивности - и привлекательны.

В настоящее время нет четкого списка отрицательных эмоций. Это связано с тем, что отсутствует четкий критерий разделения негативных и позитивных эмоций.

В толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой дается следующее определение отрицательной эмоции: «Отрицательные эмоции – эмоции, рождающиеся на основе негативного настроения и негативного мировосприятия» [5].

Для сбора языкового материала мы обратились к текстам русской (Л.С.Петрушевская) и китайской (Ба Цзинь) современной литературы. Правомерность использования художественных текстов в данном случае объясняется тем, что в вымышленном мире, описанном писателем, существуют те же нормы и правила ведения коммуникативного акта, что и в реальной действительности [см. 3].

В центре нашего внимания находится речевой акт, включающий определенное высказывание говорящего в конкретной ситуации взаимоотношений со слушающим. Содержание диалогической речи, как известно, характеризуется эмоциональной и модальной окраской. Говорящий использует различные языковые средства с целью речевого воздействия на собеседника и таким образом реализует свою коммуникативную задачу.

Всего было проанализировано 50 диалогов. На основании проделанного анализа мы пришли к выводу, что в русском и в китайском языках отрицательные эмоции выражаются вербально и невербально. При этом выделяются конкретные речевые и экстралингвистические признаки того, что коммуникант испытывает отрицательные эмоции. К речевым признакам

отнесем языковые оговорки, многословие, уклончивые ответы (которые одновременно могут быть и признаком лжи), речевые ошибки (междометия, повторы и т.п.). К экстралингвистическим признакам — паузы, повышение/понижение тона голоса, изменение цвета лица, изменение физиологического состояния («похолодеть», «стало жарко» и т.п.). Приведем примеры:

*Русские:*

Они ехали по совершенно пустым и раскопанным ночным улицам, народ, видимо, давно спал по домам.

- Тебе куда надо? - спросил весельчак, смеясь во весь свой рот.
- Мне надо к себе домой, - ответила девушка.
- А это куда? - беззвучно хохоча, поинтересовался шофер.
- Ну... До конца этой улицы и направо, - **сказала девушка неуверенно.**
- А потом? - спросил, не переставая щерить зубы, водитель.
- А потом все время прямо.

*Так ответила девушка, в глубине души боясь*, что у нее потребуют адрес.

Грузовик мчался совершенно бесшумно, хотя дорога была жуткая, вся в ямах [4].

*Китайцы:*

Он *говорил с волнением*: «Я не знаю, почему так, просто когда я поднялся на трибуну, **я почувствовал волнение**» [1].

- 他着急的说,我不晓得什么缘故,我一上台心就慌了.

Или:

*Русские:*

Они вдвоем с пассажиром стали разглядывать вещи и что-то уже потянули в рот. А девушка *тихо попятилась* и вышла в коридор.

- **Я сейчас**, - крикнула она, увидев, что они подняли головы.

В коридоре она *на цыпочках, широко ступая*, добралась до дверей и оказалась на лестнице.

**Сердце громко билось, стучало в пересохшем горле.**

**Совершенно нечем было дышать.**

"Как все-таки повезло, что первая попавшаяся квартира открылась моим ключом, - думала она. - Никто не заметил, что я ничего не помню".

Она спустилась этажом ниже и услышала быстрые шаги наверху на лестнице [4].

В данном диалоге эмоция «Страх» выражена невербально «тихо попятилась», «крикнула», «сердце громко билось», «стучало в пересохшем горле», «нечем было дышать» и вербально «я сейчас».

*Китайцы:*

1) - Его тело **дрожало от гнева** [1].

- 愤怒使他浑身发抖。

2) - **От страха пот течёт с головы до пят** [1].

- 汗从头上一直流到脚后跟

3) - Он лежал 10 дней, но когда он лежал, он **более волновался**, иногда он ползал над подушкой и **плакал без звука** [1].

- 他躺了10天, 越来越着急, 有时候他爬在枕头上有泪无声的哭。

В следующем диалоге представлены эмоции «Раздражение» и «Сомнение». Эмоция «Раздражение» выражается невербально: «чувствовал себя обманутым, прыгал как по принуждению, начинало надоедать» и вербально: «Опоздаем!» Эмоция «Сомнение» выражена невербально: «Он не двигался. Он покачивал головой, как бы сомневаясь, есть ли смысл в этих прыжках»:

Прыгать через трещины — это серьезное занятие, это единственное спасение, но смысл его уходил, если посторонний тоже принимал в нем участие. А уж тем более мама, которой было все посвящено.

**Мальчик чувствовал себя обманутым. Он прыгал как по принуждению.**

Как взрослый, который вынужден играть с маленькими и повторять их движения. **Ему уже это начинало надоедать.**

- Опоздаем, - вдруг сказал он, остановившись.

- Ну и ничего! Дошли же! Наша главная задача - оказаться в школе и не пропускать уроков, так? И мы добрались почти что. Давай прыгай.

**Он не двигался. Он покачивал головой, как бы сомневаясь, есть ли смысл в этих прыжках.**

- Вон туда. Прыгай! Он шагнул [4].

В следующем диалоге выражены сразу несколько эмоций: «Ярость», «Страх». Эти эмоции выражаются невербально *«загоготали, не успели трансформироваться и так и застыли ослабившись, часто дыша, распалились, отпрянули»*; *«терпел, прятал голову, согнувшись, как больное животное; заслонялся сумкой»*:

Он уже миновал холл и стоял у дверей. Путь ему преграждала толпа возбужденных ребят. На рукавах у них были красные повязки.

Мама спряталась, но они ее и не заметили. Все их внимание было приковано к мальчику.

Они загоготали. Несколько кулаков ткнуло в лицо.

**Он терпел, прятал голову, согнувшись, как больное животное. Заслонялся сумкой.**

Двинули ногой, целясь в пах.

Он увернулся, прикрыл сумкой живот.

Стали отнимать сумку. Били по голове. Пыхтели, матерились.

- Вот тебе ща... Вот тебе ща покажем... как опаздывать.

Смеялись сдавленным смехом.

Мама подскочила к дверям.

**Рожи, улыбающиеся, красные, не успели трансформироваться и так и застыли ослабившись.**

- Так, - сказала она. - Избиваете? Я свидетель. В милицию захотели?

Они не отвечали, **часто дыша.**

Их прервали на самом интересном месте.

- А сейчас я иду к директору. Ты сможешь их опознать? - спросила она у ребенка. - Их выстроят, ты узнаешь?

**Он отвернулся.**



- Да я тоже вас опознаю, - сказала она в бешенстве и показала кулак ближайшей роже. Рожа отпрянула и загудела: «А че!»

- А то! Я вас найду и вычислю в любой толпе! Вас пятеро.

Из клубка кто-то **тихо исчез**.

- Ты ушел, но я тебя вычислю! Отвалите все. Иду к директору. Пойдем.

Дежурные **распались, отпрянули** [4].

Результаты проведенного анализа представлены в Таблице 1 и Таблице 2.

**Таблица 1**

**Выражение отрицательных эмоций в русском языке**

№ п/п	Эмоция	Выражение в тексте	Кол-во (%)
1	Страх	Сказала неуверенно В глубине души боясь Тихо попятилась Он, дрожа, кивнул Он стоял, мелко дрожа, не двигаясь Вернее, он слегка покачивался	30%
2	Раздражение	Уже это начинало надоедать	40%
3	Сомнение	Он не двигался Он покачивал головой, как бы сомневаясь, есть ли смысл	10%
4	Ярость	Он терпел, прятал голову, согнувшись, как больное животное Заслонялся сумкой	20%

**Таблица 2**

**Выражение отрицательных эмоций в китайском языке**

№ п/п	Эмоция	Выражение эмоции	Кол-во, ед.	Кол-во, %
1	Страх	Мне страшно	7	14%
2	Гнев	Ответить гневно	7	14%
3	Печаль	Я в печали	5	10%
4	Разочарование	Я разочарована	2	4%
5	Злость	Очень злая	3	6%
6	Грусть	Мне очень грустно	2	4%
7	Волнение	Я волнуюсь	3	6%
8	Стыд	Мне стыдно	2	4%
9	Горе	Плакать от горя	4	8%

10	Сердиться	Лицо было сердито	3	6%
11	Стыд	Он почувствовал стыд	2	4%
12	Удивление	Он удивлен	3	6%
13	Упрек	Он упрекает себя	2	4%
14	Ужас	Какой ужас	1	2%
		Кошмар	1	2%
15	Скука	Мне очень сучно	1	2%
16	Плач без звука (от бессилия)	Он плакал без звука	1	2%
17	Изменение физиологического состояния	Мне стало холодно	1	2%
		Вдруг стало больно	1	2%
		Он покраснел	1	2%

Анализ языкового материала позволил нам сделать следующий вывод, что между русским и китайским языками существуют большие сходства в выражении отрицательных эмоций.

И в русском, и в китайском языках для выражения отрицательных эмоций используют одинаковые слова (например, «грустно», «печально», «кошмар», «больно») и одинаковые грамматические конструкции («Мне больно», «Мне страшно», «Мне стало холодно»).

Отличие заключается в том, что в русском языке возможен прямой и обратный порядок слов. Следовательно, вербальное выражение эмоций может осуществляться различными языковыми средствами (сравнить: «Я чувствую боль», «Больно очень на душе», «Мне очень больно», «Больно мне»). В китайском языке возможен только прямой порядок слов: «Я чувствую грусть», «Мне грустно».

Русские и китайцы для выражения отрицательных эмоций используют одинаковые невербальные средства: жесты, мимику, позу. Русские чаще используют жесты (30%), китайцы чаще используют мимику (37%). И русские, и китайцы одинаково выражают отрицательные эмоции с помощью изменения позы тела.

Таким образом, проведенное исследование позволяет нам сделать вывод, что в русском и китайском языках существуют одинаковые вербальные и

невербальные средства выражения отрицательных эмоций.

В результате работы с языковым материалом конкретных различий в невербальном выражении отрицательных эмоций у русских и китайцев не выявлено.

Знание вербальных и невербальных средств выражения отрицательных эмоций в русском и китайском языках необходимо для того, чтобы адекватно оценивать речевое поведение собеседника, анализировать его стратегии и тактики, предупреждая возникновение недопонимания и развитие коммуникативного конфликта, что является неотъемлемой частью межличностного общения, а также межнационального общения при эффективной коммуникации.

Возможно продолжение исследования в выбранном направлении.

Литература:

1. Ба Цзинь. Семья [Электронный ресурс] / Ба Цзинь // LiveLib. Ru. (Электронная библиотека). — Режим доступа — <http://www.livelib.ru/book/1000480402/quotes>
2. Изард К. Теория дифференциальных эмоций / К. Изард «Эмоции человека». М., 1980. — С. 52-71.
3. Коновалова Ю.О. Отказ партнеру по коммуникации в праве на получение информации: вербальные и невербальные средства выражения: монография/ Ю.О. Коновалова, Е.Ю. Гончарук, О.К. Калькова, Е.Н. Пугачева. — Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2010. — 240 с.
4. Петрушевская Л. Черное пальто [Электронный ресурс] / Петрушевская Л. // Lib. Ru. (Электронная библиотека). — Режим доступа — [http://lib.ru/PROZA/PETRUSHEWSKAYA/r\\_palto.txt](http://lib.ru/PROZA/PETRUSHEWSKAYA/r_palto.txt)
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: «А ТЕМП», 2006. – С. 479

6. Шаховский В.И. Эмоции: долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2010. – С. 29-54.